



吉娃斯愛科學繪本

卡那卡那富族語

第03集
飛魚的夜曆

翻譯 / 配音
Pani Kanapaniana
(孔岳中)

吉娃斯愛科學

第03集 飛魚的夜曆

卡那卡那富族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Na'u

飛弁

Pa'u

乃奈

Ngukau

里昂

Ri'ang



vutukuru mingane tamna vurungana takananga



飛魚的夜曆



The Flying Fish Calendar

慢

原







matatua cu kanasia vutukuru mingane!



飛魚季來了!



The flying fish season has arrived!







noo matatua cu kanasia vutukuru mingane. cau Tao tia cu na vurungana arapiningi na 'umi matisa'ua vutukuru mingane.



每到飛魚季，達悟族人就要在夜間出海夜捕飛魚。



Every year during the flying fish season, Tao people go out to sea at night to catch flying fish.

慢

原







'esi na vurungana. sua mususinangu vutukuru ia, cumacu'ura na 'avangu sinangu 'apuru.



在夜色裡，趨光性的飛魚看到拼板舟上的火光。

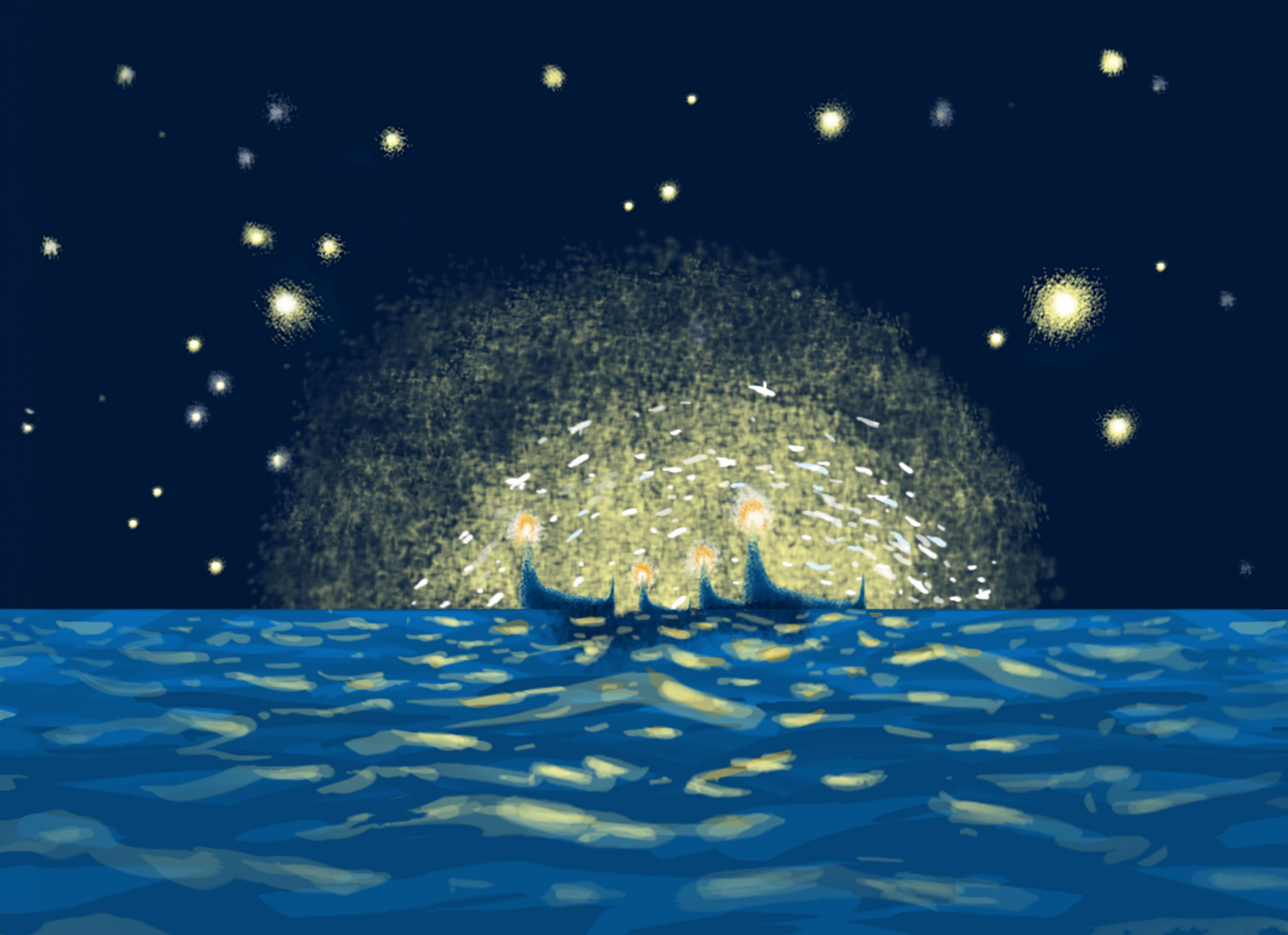


In the dark of the night, flying fish are attracted to the light of torches on tatala boats.

慢

原







muna vavangata vutukuru mingane, tia cu maripakꞌ na 'umi mingane.



數以百計的飛魚就會展開胸鰭在海面滑翔。



Hundreds of flying fish open their pectoral fins and glide above the surface of the ocean.

慢

原







matarava tia cu araciasu. pui'i cu nguani.



一直到天快亮了, 他們才會返航。



The fishermen only return to the shore when dawn approaches.

慢

原







si Masagaz muctmucum cu na cikiringa 'umi. maritaru tia cu pui'i sua
cuma.



si Masagaz 很早很早就在海邊等著出海的父親滿載而歸。



si Masagaz wakes up really early to go to the beach to await his father's
return with a full catch.

慢

原







'apaica Tao tamna niurina. si Masagaz tamna cuma noo kamanumanun cu nguain, tia cu pati'unu'unun nganai in syaman Masagaz kisun. 'imi ia, Masagaz tamna cuma.



依照達悟族人的傳統，si Masagaz 的父親在他出生後就改名為 syaman Masagaz，意思是 Masagaz 的父親。



According to Tao traditions, when si Masagaz was born, his father's name became Syaman Masagaz, which means the father of Masagaz.







sua niatisa'ua vutukuru mingane tia makacang kamanungun. tia kisikisiun rapatu mataa rasangu. masii macuvungu tani tuisua vutukuru maringuna.



捕上岸的飛魚要迅速處理，還要去除魚鱗和內臟，方便之後做成魚乾。



The flying fish caught by the fishermen must be processed quickly after reaching shore, removing the scales and organs in order to dry the fish.

慢

原







matarava tia cu matatua na vucuke navungu taniarua. Na'u mataa Ri'ang mukusa cu na cikirunga 'umi muranua.



直到太陽快到頭頂時，吉娃斯和里昂才到海邊幫忙。



Giwas and Leon don't arrive at the beach to help until the sun is high in the sky.

慢

原







si Masagaz movua na Na'u ucani vutukuru nanakɛ. musu'ɛvɛ 'inia
nimuranɛ.



si Masagaz 送給吉娃斯一條女人魚，感謝她的幫忙。



si Masagaz gives Giwas a women' s fish to thank her for her help.

慢

原







cau Tao sua vutukuru ia, 'una vutukuru sarunai, vutukuru nanakꞰ, vutukuru mamarang. sua vutukuru nanakꞰ ia, mastaan sa'o'o. imua atai'iæn 'apakꞰꞰ nanakꞰ mataa mamanu.



達悟族人把魚分成男人魚、女人魚和老人魚三種。女人魚是最好吃的一種魚，所以留給女人和小孩們吃。



The Tao people split fish into three categories: men' s fish, women' s fish, and elder' s fish. Women' s fish are the most delicious, so they are saved for women and children to eat.

慢

原







pacupungu Na'u tia patimanungun matai'i vutukuru isi. masii nuari tani ariviciun na 'aravang kakakangca pasovungu. tia pakannanu kamanungu?

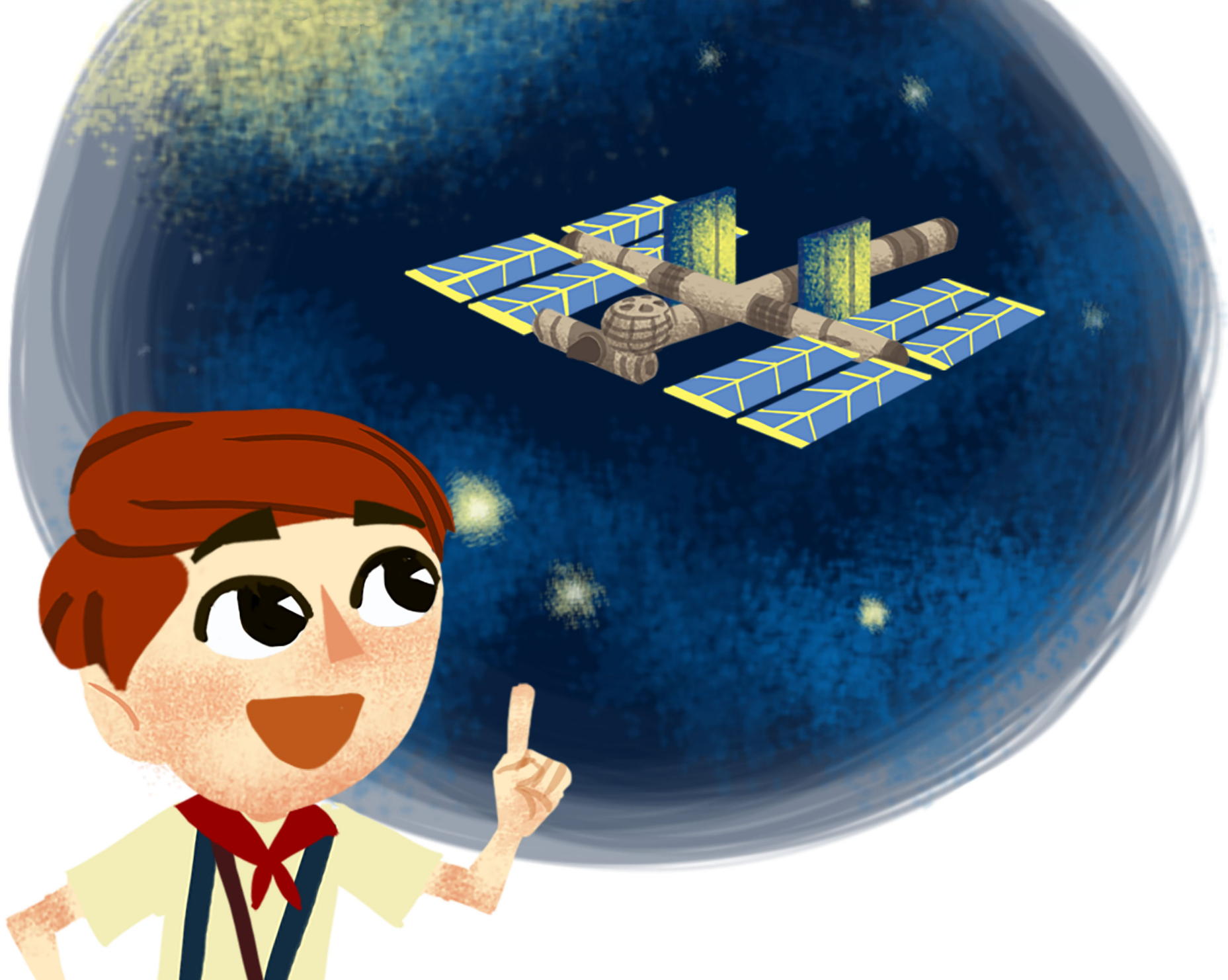


吉娃斯想把這條魚好好保存，以便帶到太空站與飛卉分享。該怎麼做呢？



Giwas wants to preserve the fish so she can take it to the space station to share with Behuy. How can she do that?







расурунгуи Ri'ang me'inaan miaa 'apatunu na 'aravang kakakangca vo'orua cacapa taniarч. takutavarч'ч macurang.

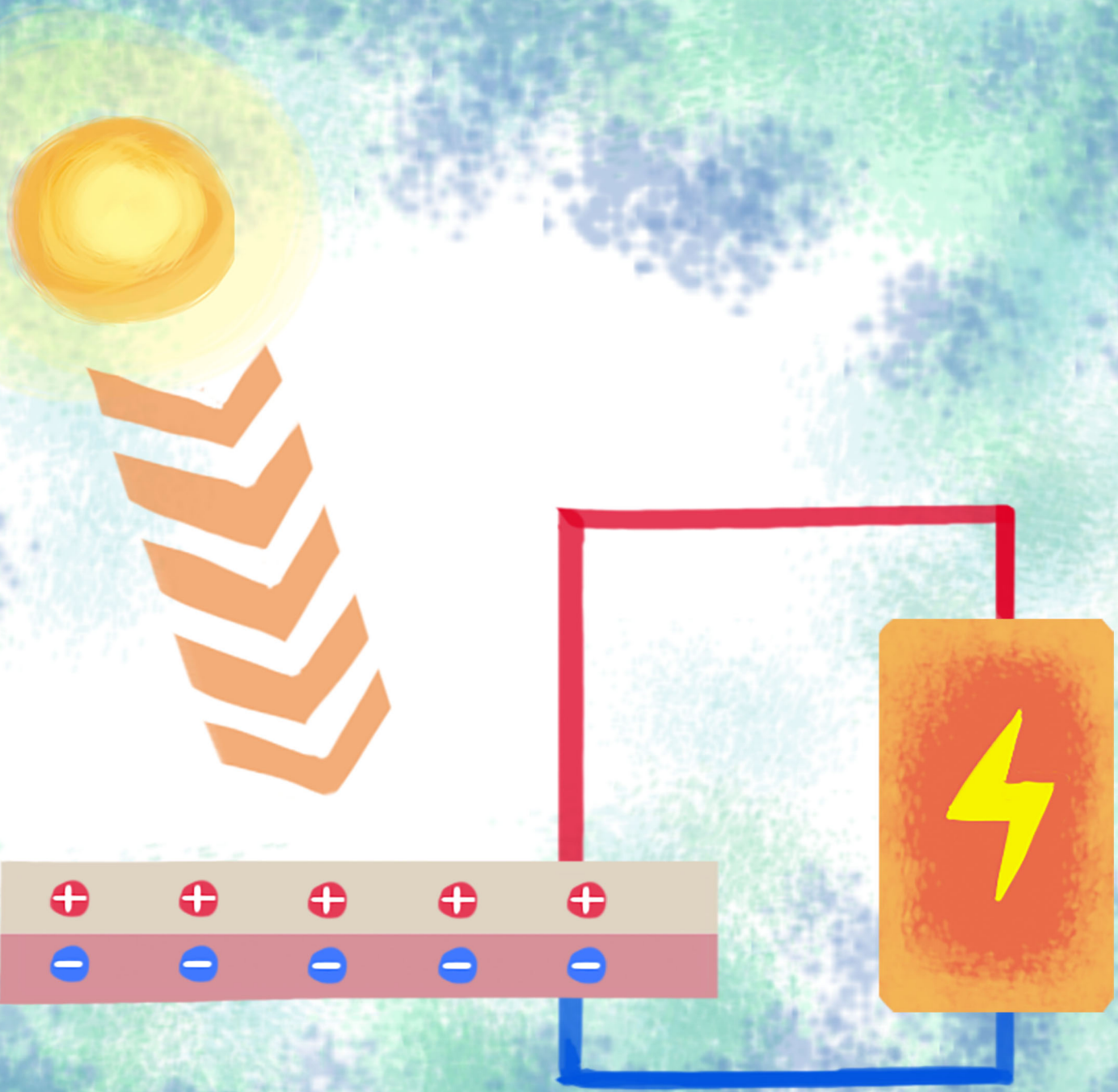


里昂想起上次太空站安裝新的太陽能板所學習到的知識。



Leon recalls what they learned when the space station installed new solar panels.







nakuvu noo maricucu cu kuang-cu, arapiningi tenki. sua makasia ia “vanara sinangu tenki” kisun. sua cacapa taniaru nguai sua ’urupaca sinangu taniaru tamna kuang-cu ara’una cu tenki ’intasu.



物質吸收光子後放出電子的現象叫做「光電效應」。太陽能板就是利用太陽光的光子產生電力的一種工具。

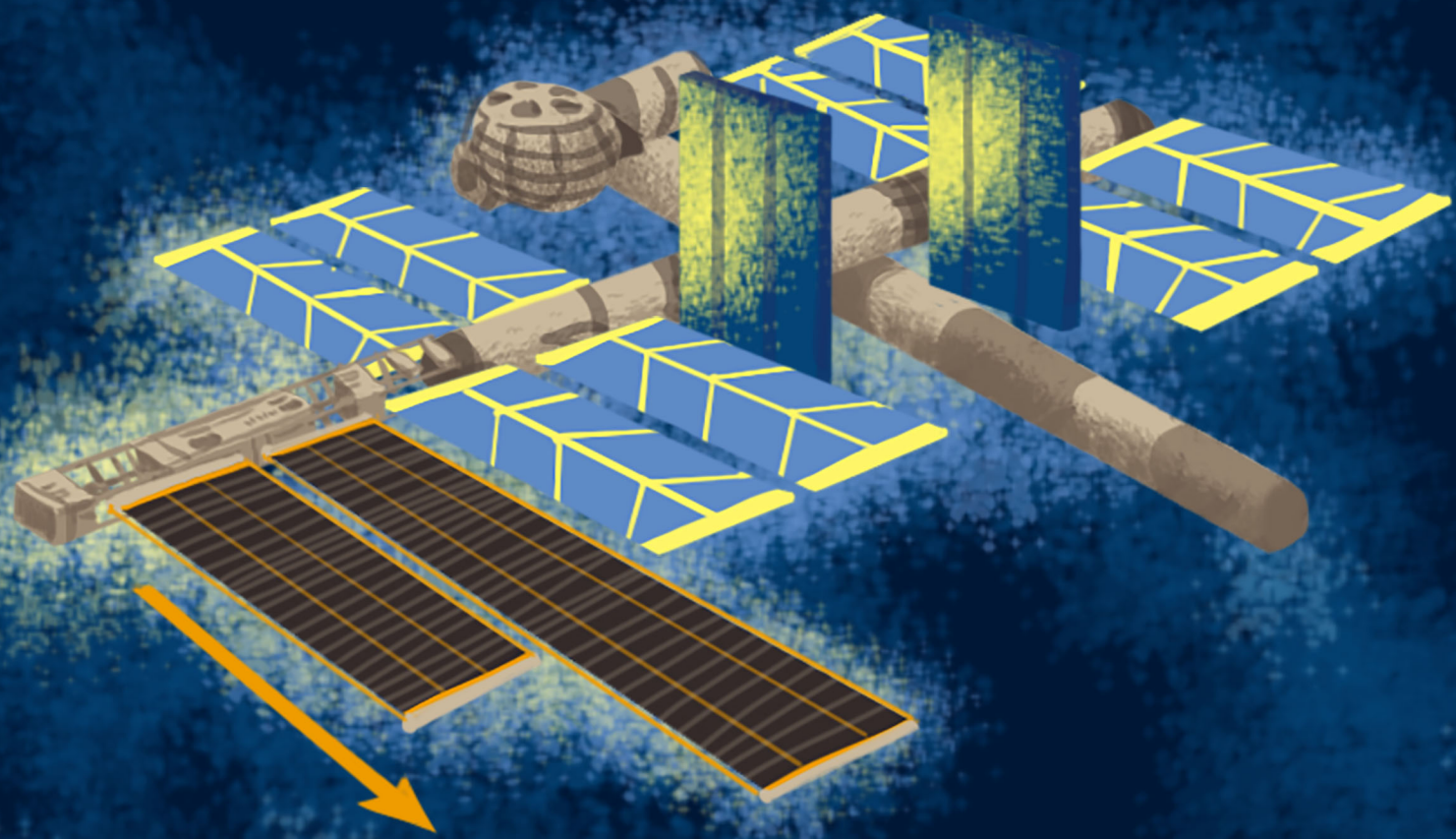


The phenomenon where a substance emits electrons after absorbing photons is called the “photoelectric effect.” A solar panel is a tool that uses the photons of sunlight to generate electricity.

慢

原







sua vo'orua cacapa taniarꞎ, tꞎni takuciuꞎ. mane'i ka'anꞎ 'uru'aravang.
tꞎni matimanꞎngꞎ 'urupacꞎꞎ 'intasꞎ taniarꞎ.



新型的太陽能板甚至是捲動式的，更輕更不佔空間，更能有效利用太陽能。



A new type of solar panels can even be rolled up. They are lighter and take up less space so they can more effectively capture solar energy.







Na'u mataa Ri'ang pacupungu cu. tani nguani 'urupaca taniaru tamna sinangu mataa macici. paringuna vutukuru. tani cu ariviciun na 'aravang kakakangca.



吉娃斯和里昂想到，他們也可以好好利用太陽的光和熱，把魚曬乾，就可以帶到太空站了。



Giwas and Leon remembered that they can utilize the light and heat of the sun's energy to dry the fish so they can take it to the space station.

慢

原







nakai tia upeni naraua mapari?



可是到底要曬多久呢？



But, how long does it take to dry a fish in the sun?

慢

原







rangrang m̄t̄ua cu tatia vatu. nakai makasi sua si Masagaz, vutukuru ka'an̄ makasia pariun.



好不容易才找到的大石頭，si Masagaz 卻說，魚不是這樣曬的。



They finally found a big enough stone to place the fish, but si Masagaz said that' s not how to sun dry a fish.

慢

原







cau Tao mapari vutukuru mingane ka'anu 'inmamia cani muna rikisi. niara cu siu vutukuru, tia ururuun ma'ain. 'urupaca ma'ain tamna 'atipi sunguru, tatia na vutukuru tamna 'atipi sunguru. tani para'an vutukuru mingane maringuna.



達悟族人曬飛魚已經有不只一百年的歷史。處理好的飛魚抹上粗鹽，利用鹽的滲透壓大於飛魚的滲透壓，可以讓飛魚乾得更快。



Tao people have been drying flying fish in the sun for over a hundred years. Once they have prepared the fish, they cover it with coarse salt. The osmotic pressure of salt is greater than that of the fish, so this makes the fish dry even faster.

慢

原







cau Tao tamna siacuvuru mataa vutukuru mingane cacapici. siasuvuru taniara 'apaica kangvang vutukuru mingane tamna tararakaua taniarga sumasuvuru.



達悟族人的生活與飛魚密切相關，就連曆法也都是照著飛魚的汛期來作息。



The lives of the Tao people are closely connected with flying fish, so even their calendar and periods of work and rest are determined by the flying fish season.

慢

原



RAYON
MIVANWA
召魚祭



四月





kana'iara ia, nguai sua Rayon kisun. cau Tao matacuvungu nguani kaisisi Mivanwa. mariapə vutukuru mingane iavatu. matianai cu vurungana parivutukuru. matarava ka-4 vuanə, tənī cu na ca'ania parivutukuru.



春天的時候，是 Rayon（飛魚季），達悟族會先舉行 Mivanwa（招魚祭）召請飛魚來，然後就開始了夜捕飛魚，一直到四月才可以在白天捕魚。



During the spring, it is Rayon (flying fish season) and the Tao people hold Mivanwa (the fish festival) to invite the arrival of the flying fish. Then, they begin to catch flying fish at night until April when they can resume fishing during the day.

慢

原



ТЕУТЕУКА





matianai Rayon, mati-5 vuanu matarava mati-8 vuanu, nguai sua teytesyka kisuan. mesua 'inmamia tani matisa'u vutukuru mingane cucumeni vutukuru. tia patarasangaiun sua vutukuru mingane.



Rayon 開始後的第五個月到第八個月是 teytesyka (海上魚撈的季節)，這個時候只能捕捉飛魚以外的魚種，讓飛魚休養生息。



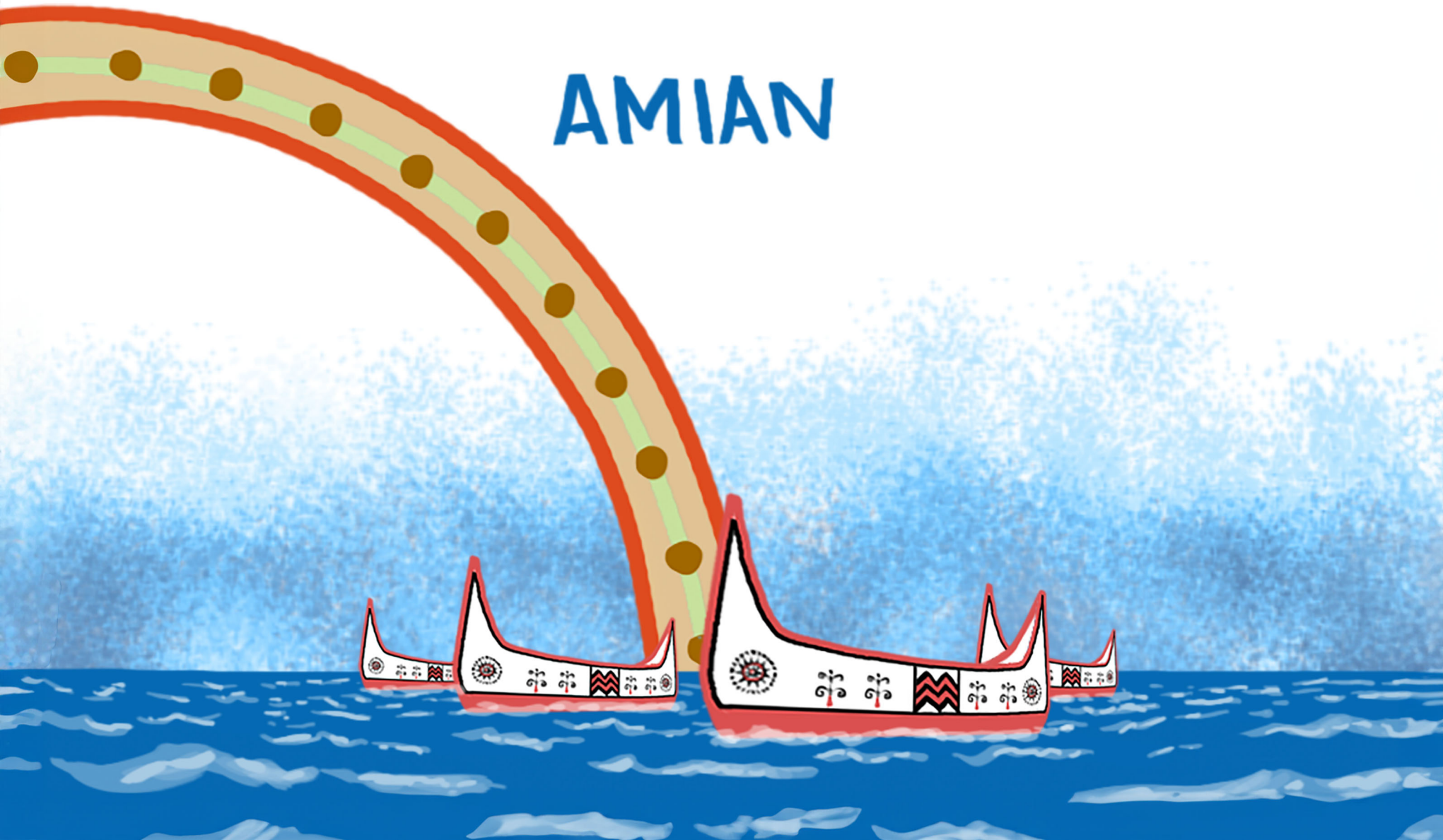
From the fifth to the eighth months after the start of Rayon, it is Teytesyka (the season of fishing on the ocean). During this time, they can only catch fish other than flying fish to give flying fish a chance to recover.

慢

原



AMIAN





mati-9 vuanu matianai cu amian kisun. cau Tao matacuvingu nguani kaisisi Manoyotoyon. aranai mesua 'apaco'e maringuna vutukuru mingane ka'anu cu tani kumakun 'inia. makasia, masii nuaceni tia 'una macakuaru araa.



第九個月開始是 amian (等待飛魚的季節)，達悟族人會舉辦 Manoyotoyon (飛魚終食祭)，從這時開始，連飛魚乾也都不能吃了，這樣明年才會有更好的豐收。



Starting with the ninth month, it is Amian (the season of waiting for flying fish). The Tao people hold the Manoyotoyon (festival of finishing the flying fish). From this point on, they cannot eat anymore dried flying fish to ensure that they will have another full harvest in the coming year.

慢

原



RAYON
MIYVANWA
召魚祭



TEYTEYKA
夏天



MANOYOTOYON
飛魚終食節





nguai isi sua Tao tamna “vutukuru mingane tamna vưưngana takananga”.



這就是達悟族「飛魚的夜曆」。



This is the Tao people’ s “Flying Fish Calendar.”







maritaru si Masagaz paringuna vutukuru mingane. tuni cu marivici maringuna vutukuru mingane 'apakun Pa'u. vutukuru nanaku isi, mata'uru po'ucipian 'au kumakun!



等到si Masagaz 把飛魚乾曬好, 就可以帶飛魚乾給飛卉吃, 這條女人魚就先煮湯吃了吧!



When si Masagaz is finished drying his flying fish in the sun, they can bring the dried flying fish to Behuy at the space station. But, it's best to make fish soup with this women's fish now!

慢

原







matirupangu cu si Mazngang po'ucipi 'au.



si Mazngang 替大家煮好魚湯。



si Mazngang makes a fish soup for everyone.

慢

原







mata'ŋ vutukuru po'ucipiŋŋ 'au, cucuruana sa'o'o imaŋŋ!



新鮮的魚湯真是太好喝了！

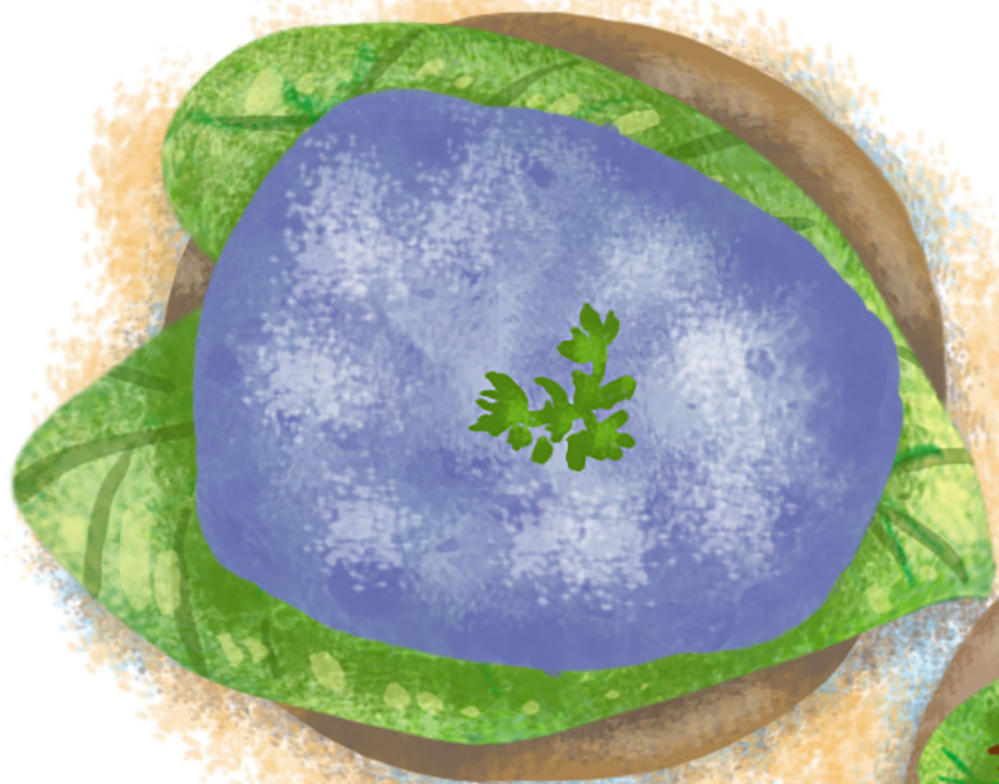


The fresh fish soup is so delicious!

慢

原







makasi si Mazngang, sua nikurua kee ia, 'una 'au vutukuru, 'una pa tanuku cunuku mataa nipuciria 'apasu.



si Mazngang 說她的拿手料理除了魚湯，還有芋頭糕和蒸陸蟹。

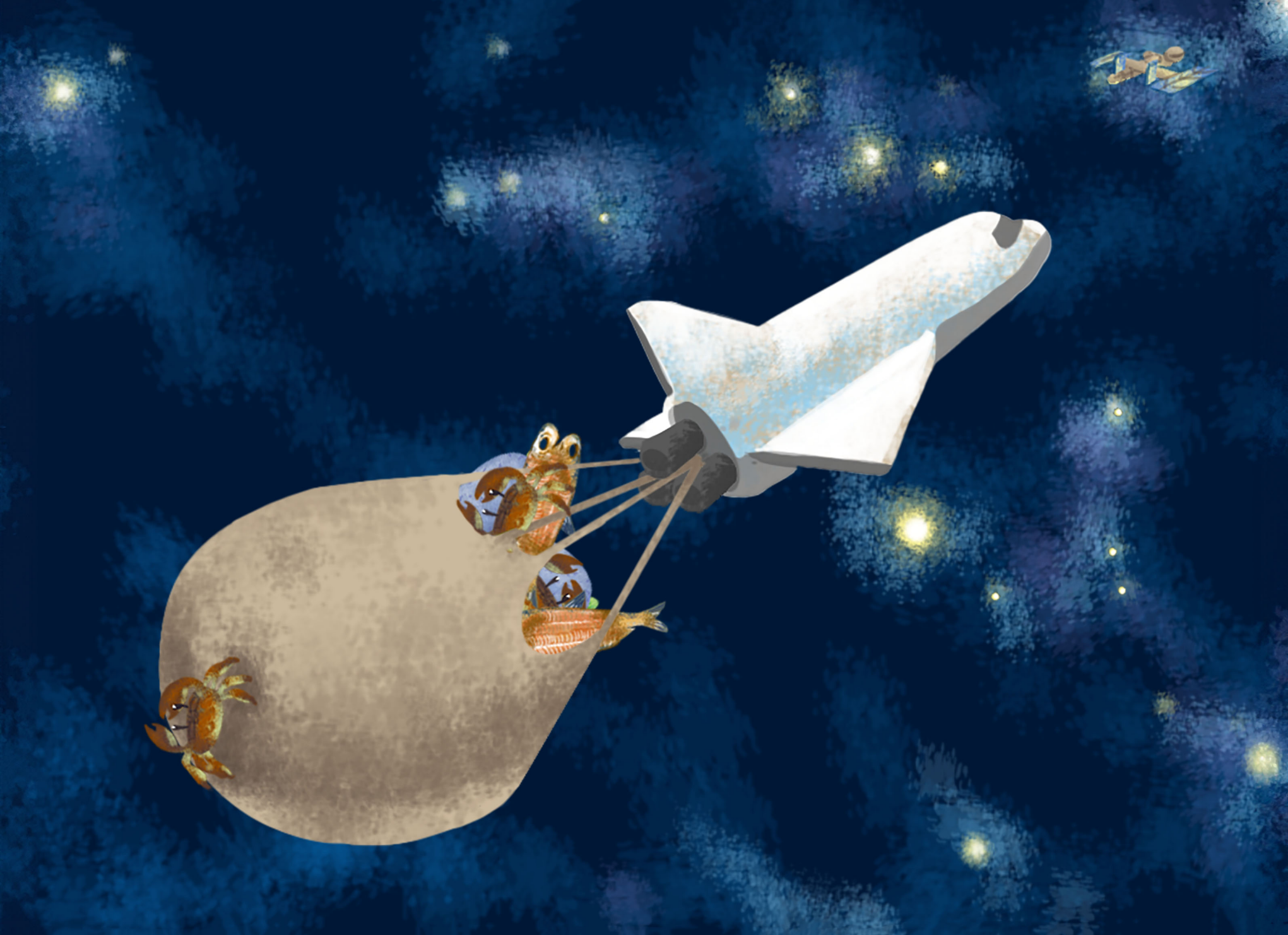


si Mazngang says in addition to fish soup, her specialties also include mashed taro and steamed crab.

慢

原







tia kani kiatuturuun Na'u kavangvang. tia ariviciun kee kavangvang Tao tamna sa'o'o kukunna na 'aravang kakakangca. tia 'arakunun Pa'u, masii nguain tamna vucaku puruvaku makai ucani cimuru!



吉娃斯要全部學起來，她要把達悟族的美食通通帶回太空站，讓飛奔吃得肚子鼓起來像是一座小山！



Giwas wants to learn how to make all of those things to bring Tao culinary traditions back to the space station so Behuy can eat so much delicious food his belly sticks out!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
飛魚季	名詞	kanasia vutukuru mingane
捕	動詞	matisa'ɯ
飛魚	名詞	vutukuru mingane
返航	動詞	pui'i
傳統	名詞	niurina
魚鱗	名詞	rapatɯ
魚乾	名詞	vutukuru maringuna
保存	動詞	matai'i
安裝	動詞	'apatunu
有效的	形容詞	matimanungɯ
利用	動詞	'urupacɯn
曬乾	動詞	paringuna
休養	動詞	patarasangaiɯn
新鮮的	形容詞	mata'ɯ
芋頭糕	名詞	tanɯkɯ cunuku

中文	詞性	族語
趨光性	名詞	mususinangu
滑翔	動詞	mingane
太陽能板	名詞	cacapa taniaru
物質	名詞	nakuvu
光子	名詞	kuang-cu
光電效應	名詞	vanara sinangu tenki
滲透壓	名詞	'atipi sunguru



科學單詞

吉娃斯愛科學 卡那卡那富族語

第03集 飛魚的夜曆

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Pani Kanapaniana (孔岳中)
族語配音 Pani Kanapaniana (孔岳中)
族語翻譯審查 Mu'u (翁德才)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

